

УДК 861.111

## ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ ПОРТРЕТ КОНЦЕПТА «ДОМ» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

*Панченко Е.И.*

*Днепропетровский национальный университет, г. Днепропетровск, Украина*

*В статье рассматриваются группы слов, которые являются лексическим наполнением концепта «Дом», и их лексикографическое толкование. Сопоставляются определения слов в английских и русских словарях.*

**Ключевые слова:** *словарь, дефиниция, концепт.*

Данная статья находится в русле важнейших исследований, поскольку концепт «Дом» является одним из наиболее значимых как для русской, так и для английской культуры, а его лексикографическое отражение является научно зафиксированным и общеязыковым свидетельством его сущности.

Концепты и их лингвистическое воплощение являются предметом значительного количества научных произведений, а концепт «дом» неоднократно становился предметом изучения в работах этнографического и культурологического характера (А.К. Байбурин, А.С. Будилович, Н.Н. Воронин, Д.К. Зеленин и др.), но, насколько нам известно, сопоставление данного концепта в русском и английском языке на лексикографическом материале еще не проводилось.

*Целью данной статьи* является анализ лексикографического представления ряда лексем, входящих в концепт «Дом» в русском и английском языках.

Лексема «дом» в русском языке известна в значении «жилое здание, строение, жилое пространство человека» [1, 1, с. 425]. В словаре В. Даля дом – это изба, крестьянский дом со всеми хозяйственными постройками. В настоящее время в литературном языке это слово обозначает родовое понятие и ассоциируется в языковом сознании с сооружением из камня, либо из кирпича и соотносится с лексемами изба (из дерева) и хата (из глины, первоначально на Украине и в Белоруссии). Последняя лексема, несмотря на свою территориальную закрепленность, имеет также родовое значение «жилище».

Лексема «хата» ассимилирована в русском языке, о чем свидетельствуют пословицы, включающие данную лексему: «своя хатка – родная матка»; «моя хата с краю» и проч. Ее лексикографическое толкование выглядит следующим образом: 1. Крестьянский дом (бревенчатый или мазанка) в украинской и южнорусской деревне. 2. употр. В названиях сельских учреждений (нов.) хата-читальня, хата-лаборатория.

Лексема дом является более нейтральной, хотя дом как особый тип строения можно квалифицировать по основному материалу для постройки, а также по способу его обработки.

Слово изба, первоначально зодческий термин, так же, как хата и дом, прижился в русском языке, о чем свидетельствует ряд устойчивых словосочетаний. Дом, изба и хата – слова нейтрального значения, которые означают место, где живут, жилье.

Распространенными названиями жилища вообще на Руси были и два других древнерусских зодческих термина – хоромы и палаты. Как отмечено в «Толковом словаре живого великорусского языка» В.И. Даля, хоромы – «здание деревянное, а палаты – каменное (ср. поговорку «от трудов праведных не наживешь палат каменных)». Этимологические словари М. Фасмера и А.Г. Преображенского также связывают происхождение слова палата (полата) с греч. *palation* от лат. *palatum*, что в английском языке дало слово «*palace*». Слово палатка ‘временное строение из непромокаемой ткани’ произведено от палата, первоначально, по-видимому, ‘роскошный шатер’, что было древним заимствованием из средне-греческого *παλιον* от лат. *Palatium* ‘дворец, покой, шатер, дом, обитель’, полаты – ‘хоры в церкви’ [2, 3, с. 307].

Слово здание ‘большое строение, дом, домина, хоромы, палаты, дворец’ [3, 1, с. 675] заимствовано из церковнославянского ЗДАТЬ. Современная форма настоящего времени создаю [2, 2, с. 89], так же как и лексема здо ‘кров, дом’ от – здать ст-слав.ЗДАТИ, ЗИЖДЮ; русск.-цслав. ЗЪДЪ ‘глина’ \*зьдъный (зедный), прилаг. ‘глиняный’ [2, 2, с. 89].

Перечень менее распространенных слов, входящих в концепт «Дом», помимо приведенных выше, можно продолжать. Таким образом, наиболее распространенные слова, лежащие в основе концепта «Дом», в большинстве своем характеризуют жилище с точки зрения его внешних, архитектурных особенностей.

Следующей частью нашего исследования являются лексемы, составляющие ядро концепта «Дом» в английских словарях. Из англо-русского (Мюллер 1999) и англо-английских толковых (MACMILLAN English Dictionary 2003; OXFORD Advanced Learner’s Dictionary 2000) словарей мы отобрали следующие единицы.

**Dwelling** – 1) жилище, дом; 2) проживание. 1) a house, flat/apartment, etc. where a person lives.

**Abode** – 1) жилище, место жительства. 1) the place where you live : residence.

**Accommodation** – 1) помещение, жилье; стол и ночлег; 2) приют, убежище.

1) a place to live, work or stay in; 2) a satisfactory agreement or arrangement between people or groups with different opinions; the process of reaching this agreement.

**Habitation** – 1) проживание, житье; 2) жилище, обиталище, жилье; 3) поселок.

1) the act of living in a place; 2) a place where people live.

**Home** – 1) дом, жилище; 2) семья, семейный круг, домашний очаг; 3) отчий дом, родина; 4) приют. 1) the house or flat/apartment that you live in, especially with your family. 2) a house or a flat/apartment, etc., when you think of it as property that can be bought and sold. 3) the town, district, country, etc. that you come from, or where you are living and that you feel you belong to. 4) used to refer to a family living together, and the way it behaves.

**House** – 1) дом, жилище, здание; 2) религиозное братство, монастырь; 3) колледж университета, пансион при школе; 4) семья, род, дом, династия; 5) гостиница, постоялый двор. 1) a building for people to live in, usually for one family. 2) all the people living in a house. 3) a building used for a particular purpose, for example for holding meetings in or keeping animals or goods in. 4) used in the names of office buildings. 5) a company involved in a particular kind of business; an institution of a particular kind. 6) a group of people who meet to discuss and make the laws of a country. 7) the House of Commons or the House of Lords in Britain; the House of Representatives in US. 8) a group of people discussing sth in a formal debate. 9) the part of a theatre where the audience sits. 10) an organized group of students of different ages who may live in the same building and who compete against other groups in sports competition, etc.

**Apartment** – 1) меблированные комнаты; 2) комната; 3) квартира. 1) a set of large rooms with expansive decorations and furniture, kept for special purpose or used by someone important.

**Residence** – 1) проживание, пребывание; 2) местожительство, резиденция. 2) a house, especially a large or impressive one. 2) the state of living in a particular place. 3) (also residency) permission to live in a country that is not your own.

В ходе сравнительного анализа было выяснено, что большинство данных лексических единиц совпадают в таких значениях:

- 1) жилье (accommodation, habitation, home, house, quarters, domicile);
- 2) дом/дом (home, house);
- 3) проживание (dwelling, residence).

Дифференциальными являются следующие значения :

- 1) пребывание; резиденция (residence);
- 2) меблированные комнаты; квартира (apartment);
- 3) религиозное братство, монастырь; колледж университета, пансион при школе; семья, род, дом, династия; гостиница; помещение, жилье (house);
- 4) помещение, жилье, квартира (quarters);
- 5) приют (accommodation);
- 6) родительский дом, семья (home);
- 7) поселение (habitation).

*Выводы.* Таким образом, в английском концепте менее значимы архитектурные характеристики, больший акцент сделан на функциональном предназначении помещения и его роли в отношении между людьми, то есть даже на лексикографическом уровне можно заметить определенные отличия в менталитете. Текстовая реализация данного концепта может стать перспективой дальнейшего исследования.

### Список литературы

1. Большой толковый словарь русского языка / Под ред. С.А. Кузнецова. – СПб., 2000. – 1536 с.
2. Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка: [В 4-х т] / В. Даль. – М.: Рус. язык, 1994.
3. Англо-русский словарь / Мюллер В.К. – 24-е изд. – М.: Русский язык, 1995.
4. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка / М. Фасмер. – М.: Прогресс, 1986. – Тома I-IV.
5. Macmillan English Dictionary. – London, 2003.
6. Oxford American Dictionary. – New-York – Oxford: Oxford University Press, 1980.

*Панченко О.І. Лексикографічний портрет концепту «дім» в російській та англійській мовах // Ученіе запіскі Таврічеського національного універсітета ім. В.І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2011. – Т.24 (63). – №2. Частина 1. – С.170-173.*

*У статті розглядаються групи слів, що є лексичним наповненням концепту «Дім», та їх лексикографічне тлумачення. Зіставляються визначення слів в англійських та російських словниках.*

**Ключові слова:** словник, дефініція, концепт.

*Panchenko E.I. Lexicographic portrait of the concept “house” in russian and english // Uchenye zapiski Tavricheskogo Natsionalnogo Universiteta im. V.I. Vernadskogo. Series «Filology. Social communicatios». – 2011. – V.24 (63). – №2. Part 1. – P.170-173.*

*The article deals with the groups of words which fill the concept “Home” as well as their lexicographic definition. The definitions of words in English and Russian dictionaries are compared.*

**Key words:** dictionary, definition, concept.

*Поступила в редакцію 22.03.2011 г.*